টুম্ব রেইডার

অমূল্য সম্পদ

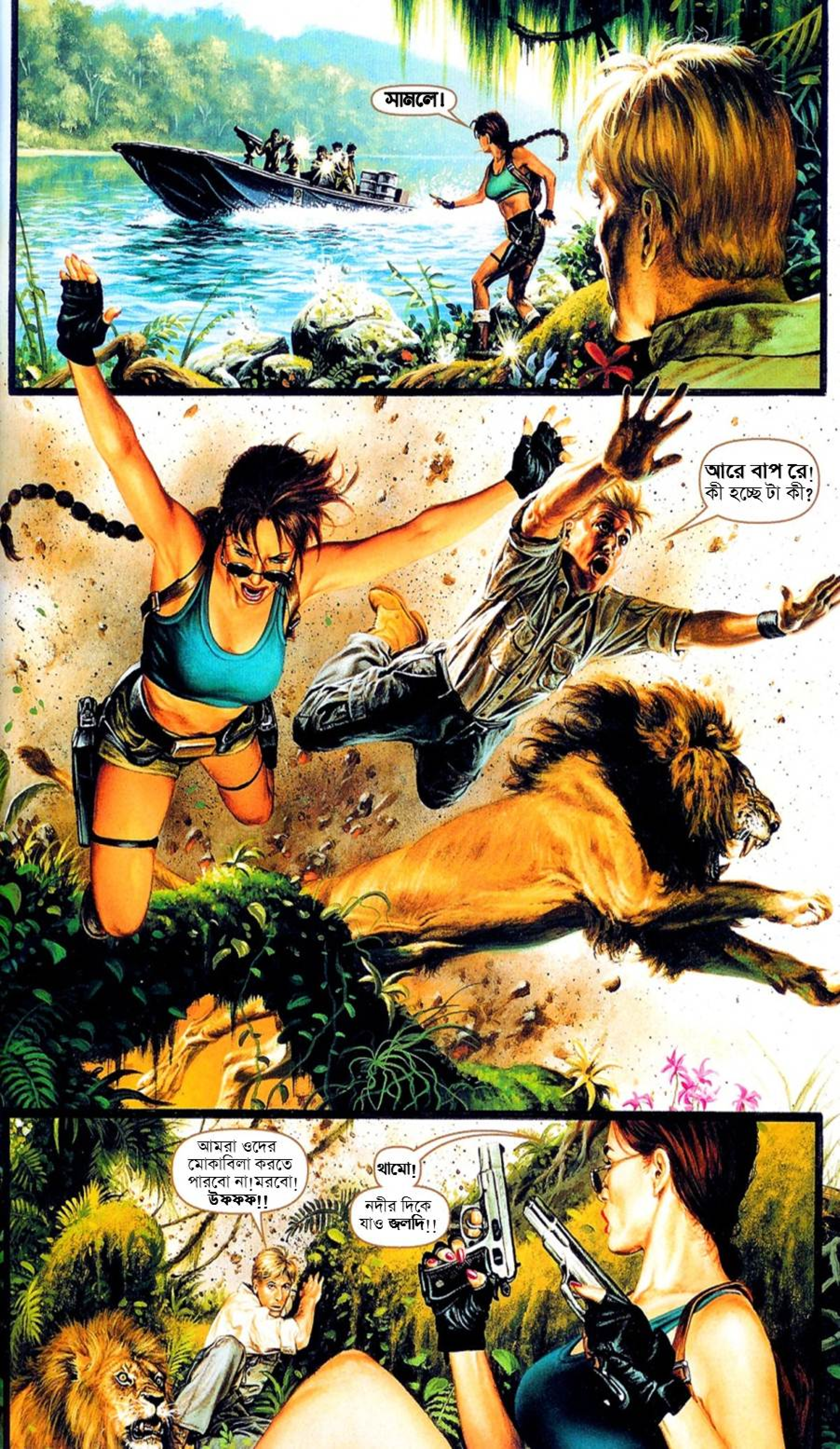
অভিনয়ঃ
লারা ক্রফট

কাহিনি
ড্যান জারগেন্স
চিত্রাঙ্কণ
জো জুসকো
বাংলা অনুবাদ ও সজ্জা
পার্থ অরণ্যদেব
টুম্ব রেইডার
অমূল্য সম্পদ

“ওর নাম চেস কারভার”
“কয়েকদিন আগে আমি আর ও ...সম্পর্কে আবদ্ধ ছিলাম।”
“কিন্তু এখন আমরা একটা ব্যাবসার অংশীদার মাত্র”
“খতরনাক ব্যাবসা!”
“আমরা সেই সব জিনিস খুঁজি......
...যা পাওয়া সাধারণ মানুষের সাধ্যের বাইরে!”
“যা শুধু উপকথায় আছে বলেই বিশ্বাস করে সবাই”
“যার মূল্য আকাশ ছোঁয়া!”
ওহ!

টুম্ব রেইডার
অমূল্য সম্পদ
লারা!
তুমি... বেঁচে আছ?
একদম! বহাল তবিয়তে! তোমার খবর কী?
dusko Y2K

কিন্তু,প্লেনটা তো ক্র্যাশ হয়ে গেছিল!
আমার হাতটা ধরে এসো!
আমি তো বিশাসই করতে পারছিনা,তুমি আমার সামনে দাড়িয়ে! দারুন লাগছে!
লারা!
ROWLL
আরে! একী!
এ... এটা কে লারা?
রাজা, আমার রক্ষক!
তোমার আবার রক্ষকের কী দরকার,লারা?
দরকার আছে,বন্ধু! জেনে যাবে!
চেস,ঐ আওয়াজটা শুনতে পাচ্ছ?


সামলে!
আরে বাপ রে! কী হচ্ছে টা কী?
আমরা ওদের মোকাবিলা করতে পারবো না! মরবো! উফফফ!!
থামো!
নদীর দিকে যাও জলদি!!

না না!!
তোমাকে ছেড়ে আমি-
রাজা!
যাচ্ছি যাচ্ছি
এই মেয়েটা বড্ড একরোখা!
আরে! বাপরে!
শালা!
মরেছে! আমি শেষ!
হে ঈশ্বর!
আমি থাকতে, তোমাকে আর কে মারবে?

THUKT
THUKT
THUKT
এবার খোকাদের খেলা থামবে-
শ্রেফ একটা বুলেটের দাম তোমারা কী জানবে?
B-LAM
TINNNG
BWHOOOOM

"আমি জানি,আমি কী ভীষণ বিপদের মধ্যে এসে পড়েছি।আমি সত্যি জানতাম না ব্যাপারটা এত জটিল হয়ে যাবে!"
"জানিনা এর পরে আমাদের ভাগ্যে কী আছে?দেখা যাক!"
একচল্লিশ ঘন্টা আগে-
তুমি কী দয়া করে আমাকে বলবে,যে আমরা মধ্য আমেরিকার গেরিলা বাহিনী নিয়ন্ত্রিত জঙ্গলে কী করতে এসেছি?
আমি তো তোমাকে আগেই বলেছি,চেস!অমূল্য সম্পদ খোঁজার জন্যে,এসেছি!
যেটা পেলে, আমাদের অনেক আর্থিক সমস্যার সমাধান হয়ে যাবে।
হুম্‌!তা সেটা কী কোনো পেল্লায় হীরে?
নাকি বিশাল কোনো সোনার খনি?
আরে!এক মিনিট ওটা যৌবনের ঝর্না নয় তো?
অমরত্বের চাবি ?
একদম!

বোকামি কোরোনা, লারা! এমন কোনো জিনিস সত্যি নেই! ও সব আজগুবী কথা ! বইতেই ভালো লাগে
আছে কী নেই সেটা দেখা যাবে!
যখন ওটা আমি খুঁজে পাবো,তখন কিন্তু বেশী কথা বলতে এসো না,কেমন!
বাবাহ, সুন্দরীর কী রাগ!
লাআরাআ!! এ...একী?
বিপ্লবীরা!!
ওরা আমাদের শত্রু ভাবছে!

যাহ!
প্লেনের নিয়ন্ত্রন হারিয়ে গেছে! লাফাও চেস!
মা...মানে কী? এত উঁচু থেকে লাফাবো?না না
যাও!

উফফ!
আঘহ!
আহহ!
WUMP
আমার মাথা!
লারা আমাকে ঠেলে ফেলে দিল!
যাক বেঁচে তো গেছি!
কিন্তু!
লারা

বর্তমান সময়ে...
ও আচ্ছা! এবার তো বলো প্লেন থেকে বেরোলে কী করে?
ঠিক তোমার মতোই!
তোমার জন্যে আমার খুব চিন্তা হচ্ছিল।
আমি জানি। কিন্তু আমার পেছনে গেরিলারা লেগে ছিল! তাই তোমার সাথে যোগাযোগ করতে পারিনি!
আমি উত্তর দিকে ছিলাম! ভেবেছিলাম তোমাকেও ওখানে পাবো! তারপর...
আঠেরো ঘন্টা আগে
পাগোলটা কোথায় কে জানে? ঐ ভাবে ওকে ফেলে দিলাম!
ও কী কিছু খেয়েছে? আমার তো ক্ষিদে পেয়েছে!

খড়াং
কে?
মমমমলোলো
ইয়ার্কি নাকী?
মধ্য আমেরিকায় সিংহ ?
দেখে মনে হচ্ছে ও ক্ষুধার্ত!
এই নাও সোনা!
চাকুম চুকুম

ঘড়ঘড়ঘড়
এ...এই না,এক দম আমার কাছে আসবি না!দূরে যা!আসবি না!!
খাবার দিলাম তো সোনা!আবার কী চাই?
গুউউড়ুউপ!
অররর ?
বর্তমান সময়ে
আমি জানি না ও এখানে কী ভাবে এল,কিন্তু ও খুব ভালো নিরীহ!
ওকে একটু খাবার দিতেই, ও আমার বন্ধু হয়ে গেছে!
আর সেই থেকে আমার সাথেই আছে।আমাকে রক্ষা করছে!
ওরেব্বাস!সে যাই হোক ও ব্যাটা আমাকে খাবার না ভাবলেই ভালো!
ভয়ঙ্কর সুন্দর!

এখান থেকে একটু দূরে একটা প্রাচীন মায়ান মন্দির আছে!
যত দূর শুনেছি,বিগত কয়েকশ' শতাব্দী কেউ ওখানে যায় নি!
মানে,মন্দিরটা পরিত্যক্ত?
প্রত্নতাত্ত্বিকরা যে যাননি,আমি নিশ্চিত। তবে গ্রামবাসীরা কেউ ওদিকে গেছে কী না জানি না!যা জেনেছি তা খাপছাড়া
তবে প্রাচিন সমাধীর হানাদারদেরও বিশ্বাস করা যায় না!ওদিকে গেলে বোঝা যাবে!
আর এই বিপ্লবীদের ব্যাপার কী?
ওরা চায় না, আমরা সেই জিনিসটা খুঁজে পাই,চেস!
মানে? কোন জিনিসটা, লারা?
সেকী! তোমার এত ভুলো মন কেন,চেস?
আমি তো আগেই বলেছি, মনে নেই কেন?
ওহ!হ্যাঁ,মনে পড়েছে!আসলে সারাদিন যা গেল,মনে ছিল না!

একান্ন ঘন্টা আগে
আমি আপনাকে কী বলে যে ধন্যবাদ দেব, **মিস ক্রফ্ট**,বুঝতে পারছি না!
আরে না না,ধন্যবাদের কিছু নেই **মিস কন্সটানটাইন**!আপনাকে সাহায্য করতে পারাটা আমার কাছে সৌভাগ্য!
বেশ!তাহলে যত দ্রুত সম্ভব আপনি কাজটা করে দিন, মিস ক্রফট! ভগবান আপনার সহায় হোন!
বর্তমান সময়ে
আমি নিশ্চিত ঝর্নাটা আছে! চেস!
ঠিক আছে,যদি ওটা পাওয়া যায়,আমি তোমাকে নিজের হাতে রান্না করে খাওয়াব ঠিক আছে লারা?
তুমি এখানে এসে শুতে পারো চেস!
আমি ঠিক আছি,লারা!

সকালে
চেস,তুমি ঝিমিয়ে ঝিমিয়ে হাঁটছ কেন? রাতে ঘুম হয়নি?
আরে,ধুর!আর বোলো না,কাল রাতে মশার জ্বালায় আমি একদম ঘুমাতে পারিনি!
তো একটু বিশ্রাম করে নিতে!তার পরে না হয় বেরুনো যেত!
ধুর!এই চার পেয়ে ভূতটার জন্যে সেটাও হলোনা!বাদ দাও
চেস, আমরা পৌঁছে গেছি!
কী করে বুঝলে?এর মধ্যেই পৌঁছে গেলাম?সত্যি?
ওদিকে দেখ!

বাপরে!আমরা তো এখানে একা নই!
ওরা তো সশস্ত্র আর ভয়ানক!
থামো তো! ওদের দেখে ভয় পাওয়ার কিছুই নেই!

ওদের সাথে লড়াই করাটা খুব বোকামি হবে না তো?
হুম!ভাবছি,কী করা যায়!তুমি এত ভেবো না
তোমার সাথে থেকে থেকে আমার অভ্যাসটা বড়ো বাজে হয়ে গেছে!না পারি সমস্যা থেকে পালাতে,আর না
পারি গিলতে আসলে ইচ্ছা না থাকলেও আমি তোমার জন্যেই সমস্যার মধ্যে থেকে যাই!
হুমম!তাই?
তাই নয় তো কী? আমি একটু ভীতু ঠিকই
কিন্তু তোমাকে দেখে আমি সাহস পাই! তাই বার বার সমস্যার সম্মুখীন হই!
আচ্ছা বাবা বুঝলাম!
শোনো!ওরা যখন রাতে ঘুমাবে,আমরা তখন মন্দিরে ঢুকবো!

তুম নিশ্চিত, প্ল্যানটা কাজে দেবে?
হ্যা,আমি নিশ্চিত!
চুপ চাপ দেখ!
চার পেয়ে ভূতটা সব ভন্ডুল না করে দেয়!
গররররারর
আরে একী।

আমি চোখ ঢেকে রাখি!
এ...এ কী দেখছি আমি?
শেরু! ফিরে এলি তাহলে?
আরে! শেরু কোথায় ছিলে তুমি ওস্তাদ?
শেরুর ফেরার আনন্দে এক বোতল টান্টু হবে নাকি ভাই?
মানেটা কী?
ওর নাম শেরু?
ও ওই লোকটার পোষা'হায় রে! অন্য প্ল্যান ভাবতে হবে!

“এক ঘন্টা ধরে ধৈর্য্য ভরে অপেক্ষা করার পরে”
“লোকগুলো ততক্ষণে মদের নেশায় বুঁদ হয়ে ঘুমিয়ে পড়ে ছিল”!
“আমরা খুব সন্তর্পণে গুটি গুটি পায়ে মন্দিরের মূল ফটকের সামনে চলে এলাম!”
“আমরা ভেবেছিলাম শেরু বুঝি আমাদের পেছু নেবে।কিন্তু তা হলো না!”
“ওর বোধয় আর আমাকে মনে নেই!”
যাই হোক,সামনে এখন অন্য ভাবনা আছে।সেটা নিয়ে ভাবা যাক!

খুট!
সরসরসর।
তুমি মায়ানদের এই চিহ্ন গুলো চেন?
হ্যাঁ! একদম!
চেস, আমরা প্রায় পৌঁছে গেছি!
তুমি অবাক হওয়ার জন্যে তৈরী তো?
আমি রোমাঞ্চ অনুভব করছি

কোথায় সেই সম্পদ লারা?
গুপ্ত কক্ষে তো কিছুই দেখছি না!
আমরা সঠিক পথে এলাম তো?
গুপ্তধন কোথায়?
সারাহ্ কন্সটানটাইন?
ওহ্!কত দিন পরে নিজের নামটা শুনলাম! কে তুমি?তোমাকে মা পাঠিয়েছে ?

এক মিনিট!এই মেয়েটা কে ? তুমি একে চেন লারা ? আর সেই অমূল্য সম্পদ কোথায়?
এই তো! এই মেয়েটা!
মানে?
এই মেয়েটা অমূল্য সম্পদ? আমার সাথে ইয়ার্কি করছ লারা?
তোমরা কী সব বলছো বলোতো ?
জীবনের থেকে বড় অমূল্য সম্পদ আর কী হতে পারে? চেস!
একান্ন ঘন্টা আর তিন মিনিট আগে
এক সপ্তাহ আগে সারাহ,কলেজের একটা ভ্রমণে গিয়ে মধ্য আমেরিকার জঙ্গলে হারিয়ে যায়! পুলিস কিছুই করেনি
ওহ!খুব দুঃখের বিষয়। কিন্তু আমি এখানে কী করতে পারি?আপনি কী চাইছেন?
আমি শুনেছি,আপনি হারানো সম্পদ খুঁজে বের করেন!এটাই তো আপনার কাজ!
তাই,আপনার কাছে এক দুঃখীনি মায়ের আর্জি,আমার কাছে যেটা সব থেকে অমূল্য,সেটা খুঁজে দিন আমকে।সে হলো...
আমার মেয়ে! সারাহ!

আমি?কিন্তু আমি তো...
আসলে এটা পুরোনো জিনিস খোঁজার থেকেও ভিন্ন কাজ!
আমি জানি!আপনার কাছে আমার মেয়ের মূল্য হয়তো পুরোনো ধূলো মাখা জিনিসের থেকেও কম!তাও......
বর্তমান সময়ে
তুমি আমাকে বোকা বানালে?
যৌবনের ঝরনা নিয়ে বার বার আমাকে গালগল্প দেওয়ার মানে কী,লারা?
এই লোকটা কী পাগোল?
ধুস!বাদ দাও ওর কথা!
আমার জীবন নিয়ে খেলার অধিকার আমি তোমাকে দেইনি
বিশেষ করে যখন বাইরে স্বাপদ আর দ্বিপদ আমাদের জন্যে ওৎ পেতে বসে আছে!
মশাই আপনার মাথায় কী ছিট আছে ?!

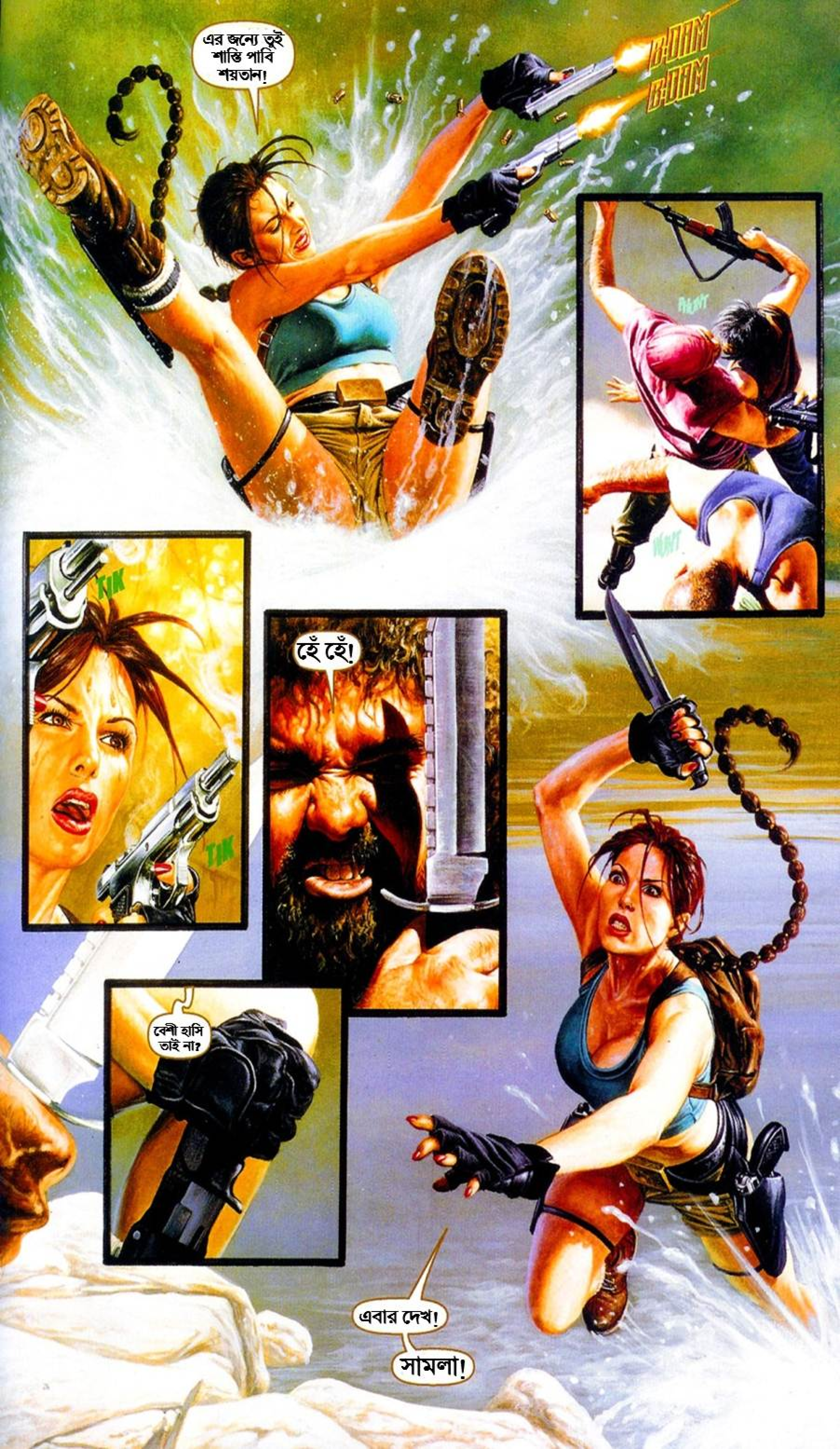
থামো!কেউ এসে পড়ার আগে পালাতে হবে আমাদের!
আমার হাতটা ধরো চেস!
এক মিনিট লারা!আমার কিছু কথা আছে!!
এই মেয়েটার বাড়ির লোকেরা খুব ধণী!তারা তোমাকে টোপ দিয়েছে একে নিয়ে গেলে ভালো মালকড়ি দেবে!কী তাই তো?
বাজে বকা বন্ধ করো! যত্তসব !
ওহ -হো!
আমেরিকান?
যাবি কোথায়?
তোমারা ভেতরে যাও!জলদি!
B-DAM
B-DAM
B-DAM

এ কোন গেরোয় এসে ফাঁসলাম মাইরি? পোড়া কপাল আমার!
মুখ বন্ধ রাখো!
আজ আমার প্রাণটা বেঘোরে যাবে!হে ঈশ্বর!
ওরে কে আছিস, মালগুলোকে ধর! চিরে ফেল!
গুলি করো!
আমরা ফেঁসে গেছি!
এখনই নয়!

SPEEOWW
SPANNNG
মারো! মারো!
চিহ্ন অনুসারে এখানে আর একটা দরজা আছে!
আগে বলবে তো।
বললাম তো।কালা নাকি?

তোমার মাথায় কী আছে লারা ?এ কোথায় এনে ফেললে ? বেকার প্ল্যান তোমার!
তাহলে ফিরে গিয়ে বন্দুকের সামনে দাঁড়াও! যত্তসব!বাজে বোকো না তো!সাঁতার কাটোওও!!!
বন্দুকের সামনে আমাকেই যেতে হবে,দেখছি!
এই লোকটার সাথে থাকার চেয়ে গুলি খাওয়া অনেক ভালো!আআআ
সামলে!কে যানে কোথায় যাবোওও!
নদী!যাক বাঁচা গেল!
এ তো সেই হিন্দী প্রবাদ হয়ে গেল "আসমান সে গিরা খাজুর মে আটকা" হা হা হা!

মাল গুলো বড্ড বেশী লাফাচ্ছে, দানা ভরে দেবো নাকি,সর্দার
আরে না রে!তার চেয়েও একটা ভালো উপায় আছে !ফুল টু মস্তি হবে!
শেরু!যা!
ধর ওকে!
শালা বেইমান!
আমার কথা অমান্য করিস? দেখাচ্ছি মজা!


এর জন্যে তুই শাস্তি পাবি শয়তান!
B-DAM
B-DAM
TIK
TIK
হেঁ হেঁ!
বেশী হাসি তাই না?
এবার দেখ!
সামলা!

মেয়েদের, অবলা ভাবাটা বোকামি
ওঠ শেরু!
তোকে একটা মহৎ কাজ করতে হবে!

বদলা নে শেরু।
যা!

হলোআলুম!
ইইইআআ!
মানুষের ঘৃণ্য কৃতকর্মের ফল সর্বদা মর্মান্তিকই হয়ে থাকে।
এই যে বন্য মামনি!তোমার পরিবার কী হীরের খনির মালিক
নাকী তেলের সওদাগর? কে দেবে আমাদের টাকা? বলো বলো।
চেস,আমার তোমাকে কিছু বলার আছে!তোমার জানা উচিৎ ব্যাপারটা।
একচল্লিশ ঘন্টা আর ছয় মিনিট আগে...
লারা ক্রফট?
হ্যাঁ,আমিই লারা!আপনাকে তো ঠিক....

নমস্কার, আমার নাম
আলেকজান্ড্রা কন্সটানটাইন আমি জানি আপনার সময়ের অনেক দাম! আমি আপনাকে বেশী বিব্রত করবো না!
আমি একটা সাহায্য চাইতে এসেছি!
সাহায্য?
হ্যাঁ! আমি পেশায় একজন স্কুল শিক্ষিকা মিস ক্রফট!
তাই আমি আপনাকে উপযুক্ত পারিশ্রমিক দিতে পারবো কী না নিশ্চিত নই! এবার আসল কথাটা বলি?
বর্তমান সময়ে
তার মানে? যাহ বাবা!
নিরাশ হয়োনা চেস!
মনের প্রশান্তি একটা বড়ো পাওনা!
অর্থই কিন্তু সেরা প্রাপ্তি নয়! একটু ঠান্ডা মাথায় ভাবো পাগোল সোনা আমার!
আর যুবতী মেয়েরা কিন্তু যৌবনের ঝরনাও হয়! চল শেরু!
সমাপ্ত

COMIC অনুবাদ
এর
পরবর্তী আকর্ষন......